

Título: Desplazamiento tipológico en la L1 de bilingües: orden de palabras y marcación de caso en dos variedades de quechua

Comparamos la producción oral y encontramos diferencias morfosintácticas entre 100 niños y adolescentes que hablan dos variedades de quechua en Cuzco, Perú y Chuquisaca, Bolivia. Las lenguas quechuas tradicionalmente emplean el orden Objeto-Verbo (OV) en las cláusulas principales, pero la extensiva marcación de caso permite otros órdenes, especialmente para focalizar nueva información a través del movimiento al principio de la frase. En Chuquisaca, pero no en Cuzco, encontramos que los escolares a menudo omiten el sufijo acusativo -ta de objetos directos conservando un rastro prosódico de -ta. En otras variedades, la pérdida del marcador acusativo está asociada con un cambio hacia el orden de las palabras Verbo-Objeto (VO), como en español. Sin embargo, encontramos en oraciones declarativas que los chuquisaqueños usan más el orden canónico OV que los cuzqueños, quienes emplean una amplia gama de órdenes de palabras a nivel de oración y se desvían de la norma poseedor-poseído para los sintagmas nominales quechuas.

Nuestro hallazgo de orden de palabras más rígido en Chuquisaca destaca los factores complejos que contribuyen al cambio tipológico en el orden de palabras y en la morfología: la omisión de marcadores de caso impone una mayor carga al orden de palabras para identificar roles gramaticales.